

DE MORIBUS IN MENSA
SERVANDIS.

Ioanne Sulpitio Verulano Autore.

Cum familiarissima, & rudi Iuuentuti
aptissima elucidatione Gallicolati-
na Gulielmi Durandi.

AD AMYSSIM DOLOS,



SCABRA, ET IMPOLITA

ATQUE PERFOLO.

LVGDVNI,
Apud Stephanum Doletum.

1542.

Cum privilegio ad decennium.



Libellus
DE MORI-
BVS IN MEN-
SA SERVANDIS.

Ioanne Sulpitio Verulano Autore.

Cum familiarissima, & rudi Iuventuti
aptissima elucidatione Gallicolati-
na Gulielmi Durandi.

AD AMYSSIM DOLO,

SCABRA, ET IMPOLITA



ATQUE PERPOLIO.

LVGDVNI,
Apud Stephanum Doletum.
1542.
Cum privilegio ad decennium.

Extraict du priuileige.

PA R le don, & octroy du Roy il est permis à Estienne Dolet d'imprimer, ou faire imprimer tous liures par luy composés, & traduits: & tous autres oeures des Autheurs modernes, & antiques, qui par luy seront deuement reueus, amendés, illustrés, ou annotés, soit par forme d'interpretation, scholies, ou autre declaration: tant en lettres Latines, Grecques, Italiennes, que Francoyses. Et est faicte inhibition, & deffence à toutes aultres personnes quelconques sur peine de confiscation de leurs liures, & aultre amende arbitraire de n'imprimer, ou faire imprimer, ne exposer, ou faire exposer en uente au Royaulme de France, ny aultre part lesdicts liures, & oeures sur les copies, & exemplaires du dict Dolet dedans le terme de dix ans, à compter du iour, que lesdicts liures seront imprimés, comme il est contenu plus amplement en l'original de ces presentes. Donné à Moulins le sixiesme iour de Mars l'an de grace M. D. xxxvii. Et de ce Regne le uingt, & quatriesme.

Par le Roy, Monseigneur
le Cardinal de Tournon
present.

Signé de la Chesnaye,
& scellé du grand seau
en cyre l'aulne.

G V L I E L M V S

D V R A N D V S

Ludimagister Lugdunens

sis Stephano Dolet

Salutem.

*



DIsquirebam nuper,
quæ rudiori meæ Iu
uētuti prælegerem:
sed ea sanè & uti
lia, & iucunda. Oc
currit tandem Libellus de moribus in
mensa seruandis. At quibus mendis
inquinatus? quibus maculis deforma
tus? *I*s mehercule, quæ nullum non ab
eius lectione deterrere. *V*isum est
tamen usui futurum doctrinæ tam ho

A 2 nestæ

nestæ plenum Opus, si docti cuiuspian opera pristino candori restitueretur suo. Itaque in id operam dedimus: neq; solùm à mendis, quibus antea scatebat, asseruimus, sed & interpretatione Gallicolatina per nos uoluimus illustratum, tum ut ne penè inanis noster labor uideatur: tum ut plenius sit, & cumulatius nostrum in iuuentutem beneficium.

At uerò, quæ meis priuatim dictaui, ea aliis non inuidens, sed bono publico studens, quò quò casura sint, in lucem exire permisi. Sed non id temere, tuisq; typis potissimùm: qui cum supra cæteros eximiam quandam pulchritudinem habent: tum ea apud doctos commendatione sunt, ut uel leuissimis nugis grauitatem asferre certè possint. Quid enim

à Doletto

à Doletto probatur, nisi probabile? quid recipitur, quid editur, nisi editio ne dignum? Tibi igitur commissa nostra hæc iuuenilis exercitatio foras datur. Quam si imperitum Obtrectatorum uulgus uel paruifaciet, uel maledictis perstringet, unus mihi es, cuius exemplo in contemnenda istiusmodi nebulonum garrulitate utar. Non tamen efficiet maleuolorum maleuolentia, ut publicæ utilitati minus uel pilo quidem seruiam. Quòd si in eo conatu parum profuisse uidebor, tam eximia tamen uoluntas suam laudem obtinebit. Vale.

Lugduni Cal. Quintil. Anno

à salute mortalibus

restituta,

1542.

Ad Iuuentutem.

Nemo cibum capiat, nisi consecratio fiat.
Priuetur mensa, qui spreuerit hæc documenta.

Dum
men=
sæ ac=
cum =
bitis,

}	Vultum hilarem habe
	Sal cultello capi
	Quid edendum sit, ne pet
	Non depositum capi
	Rixas, & murmur fugi
	Membris rectis sede
	Mappam mundam tene
	Nè scalpatis, caue
Alijs partem oblatorum tribu	
Morsia non reijci	
Modicum (si crebrò) bib	
Gratias Christo semper ag	

atis.

I O A N N I S
S V L P I T I I

VERVLANI CAR=
men Iuuenile.

De moribus in mensa seruandis.

Liber Primus.



*Vos decet in mensa mores
seruare, docemus:
Virtuti ut studeas, litte=
rulisq; simul.*

ORDO, ET DECLARATIO CARMINIS.

Docemus) breuiter demonstramus. Nous t'en=
seignons, & démontrons, ò ieune enfant.

Quos mores decet seruare in mensa) qua mo=
rum ciuilitate uti honestum est in cibo capiendo,
uel in conuiuio. De quelle honnesteté, & ciuilité il
faut user à table, & en prenant son repas.

Vt studeas) ut operâ des, te dedas. Que tu t'ad=
donnes, & mettes ton estude.

Virtuti, litterulisq; simul) honestati sequēdæ, &

literarum cognitioni percipiendæ. A' garder, & s'uyure honnesteté, & à acquerir l' congnoissance des lettres, qui nous induisent à tout acte uertueux.

Obseruatio in uoces insigniores.

Studeas uirtuti) Studeo triplicem habet apud Latinos usum. Iungitur enim uulgò cum datiuo: sed ne tunc quidem maxima elegantiæ uacuum est, cum ad personam refertur: ut, nemo nisi perditus, atq; profligatus Catilina studebat: id est, Catilinam, uel Catilina parteis sequebatur. Alius est huius uerbi usus, cum accusatiuo iungitur: tuncq; significat aliquid omni animi impetu cupere, & cum singulari effectus desiderio persequi. Iungitur etiam eleganter cum infinitiuo.

Quem prius admoneo, miti puer indole, serua:

Præq; tuis oculis hæc mea iussa tene.

Quem prius) sensus est, Sed tamē te admoneo uelim, ò puer bene nate, & docili ingenio, antequam mea tibi præcepta explicem, ut ijs utendum tibi persuadeas, perficiaq; , ut illa tibi semper ob oculos uertentur. Mais toutesfoys, ò enfant de bonne nature, deuant que de t'exposer, & bailler mes preceptes, ie t'admoneste, que tu ayes à les garder

garder, & que tu faces en sorte, que tousiours ilz te soient deuant les yeulx.

Obseruatio.

Indole miti puer) Indoles est indicium animi, & s' cimen uirtutis. Cicero ad Atticum. Caesaris uerò pueri mirifica indoles uirtutis. idem de orat. In uobis egregiam quandam, & præclaram indolem esse cognoui. idem de senect. Adolescentes bona indole præditi.

Sit sine labe toga: & facies sit lauta, manusq;:

Stiria nec naso pendeat ulla tuo.

Sit sine labe toga) uestis tua sit munda. Ta robe soit nette, & sans ordure.

Et facies sit lauta, manusq;) facies sit lauta, manibusq; non sordidis. N'aye point le uisage, ou les mains ordés.

Nec ulla stiria pendeat tuo naso) & caue, ulla immundities effluat é naso, quemadmodum stiria: id est, glacies, quæ ex guttis congelatis, à tignis, & tectis dependet. Et donne toy garde, que aucune morue, ou rouppie ne te sorte du nez, & y pende, comme ceste glace longue, que lon uoit pendre en hyuer aux cheurons, & go-ttieres des maisons

Obseruatio.

Toga) Toga hic ponitur pro omni genere uestis. Vestis tamē erat propriè Romanorū: qua maximè utebantur

in pace, & otio. *Varia autem erant toga: nimirum toga prætexta, toga pura, toga pulla. De quibus uide Buzæum in prioribus annotationibus in Pandectas.*

Et nihil emineant, & sint sine sordibus unguis:

Sit coma: sit turpi calceus absq; luto.

Linguaq; non rigeat: careant rubigine dentes:

Atq; palā pudeat te fricuisse caput.

Exprimere & pulices: scabiemq; urgere nocentem,

Ne te sordidulū, qui uidet ista, uocet.

Vngues nihil emineāt, & sint sine sordibus unguis non sint prælongi, neq; sorditie oblitī. Tes unguis ne soient point trop longs, ny pleins d'ordure.

Sit coma) subaudi, bene pexa, non plumis plena, aut alia sorditie. Tes cheueulx soient bien peignés, & que ta perrucque ne soit pleine de plumes, ou aultre ordure.

Calceus sit absq; turpi luto) Calcei sint mundi, non lutulenti. Tes souliers soient nets, & non boueux, ou fangeux.

Linguaq; nō rigeat) Non sit rigida per immunditiam

ditiam nimiam, aut scabritiem concretam. Que ta langue ne soit point couuerte d'ordure, & immundicitie accumulée dessus.

Dentes careāt rubigine) dentes sint puri, & nitidi, & sine rubigine. Aye les dents nettes, & sans rouille: c'est adire, sans matiere iaulne attachée contre, par faulte de les nettoier, & mundifier souuent.

Atq; pudeat te, fricuisse caput palām) parū decere, uel parum honestum esse puta, fricare caput, dum mensæ accumbis. Estime, qu'il est peu seant, & peu honneste, de se gratter la teste à table.

Et pulices exprimere) Et prendre au col, ou au dox poulx, ou pulces, ou gultre uermine: & la tuer deuant les gens.

Scabiemq; urgere nocentē) scabere, uel pus exprimere, aut acu fodere. Se gratter, ou creuer, ou percer sa roigne, en quelcque partie du corps quelle soit.

Ne, qui ista uidet, te uocet sordidulū) ne ijs, qui tecum accumbunt, in opinionem parum lauti uenias. Affin, que tu ne tombes en estime d'homme peu honneste, & civil, enuers ceulx, qui prennent leur repas avec toy, & qui uoient tes sottes, & ordres contenances.

Seu spuīs, aut mungis nares, nutas' ue, memento.

Post tua cōcussum uertere terga caput. Mucorem haud tangas digitis, sputū ué resorbas:

Panniculo nasum mungere nãq; decet.
Et ructare caue, quin ora in terga re-
flectas:

Stringe os, & crepitum coge tenere
nates.

Seu (spuis, aut mungis nares) quicquid uel ore,
uel naribus necessariò egeras, in omnibus habeto
ciuilitatis rationem: & siue spuas, siue mungas na-
res, siue sternutes, id facito uerso post terga capi-
te. Quelcque excrement que nature te contraigne met-
tre hors ou par la bouche, ou par le nez, garde honnestete,
& ciuilité en toutes choses: & soit, que tu craches, ou
que tu touffes, ou que tu esternues, tourne la face derriere,
affin que ne iettes quelcque ordure sus la table.

Mucorem haud tangas digitis) mucor narium
non excipiendus est digitis, sed panniculo: neque
item sputum resorbendum est, sed emittendum
in terram, aut in panniculum. Si tu uiens à te mou-
cher, tu ne doibs prendre tel excrement avec les doids,
mais le doibs recepuoir dedans ung mouchoir. Et si tu
craches, ou touffes, il ne fault pas aualler ce, que tu as des-
ia attraiet en la gorge, mais fault cracher en terre, ou en
ung mouchoir, ou seruiette.

Caue ructare) si tibi uel inuito ructus erumpat,
emittito, quam minimo poteris oris sono: neq; id
nisi uerso capite. Si par contraincte tu es promocqué
à rotter,

à rotter, fais le avec le moindre son de la bouche, que fais-
re ce pourra: & tousiours te destournant la face de la
table.

Crepitum coge tenere nates) quantumlibet te
natura sollicitet ad uentris crepitum, scetorem uè
emittendum, summopere innitendum est, ut na-
tes diligenter comprimas. Neq; de Stoicorum sen-
tètia crepitus, ructusq; liberi censendi sunt. Com-
bien que nature te presse fort de peter, ou uestir, il te fault
du tout efforcer de bien ferrer les fesses, & ne lascher rien
de mauuais goust. Et en ce il se fault garder de suyure
l'opinion des Stoiciens, qui tenoyent, que les pets, & les
rots estoient permis, & loysibles en toutes compagnies,
& en toutes actions.

Munditiæq; tibi placeant: medio quoq;
cultu

Vtere, ne turpis, uel uideare leuis.

Munditiæ placeant tibi) omnino fugito sordi-
tiam, & immunditiam. Somme: garde toy d'estre
ord, ou sale.

Et utere medio cultu) ueruntamen in munditiæ
seruadâ cultu medio utere. Mais en te uoulant mon-
strer honnestete, use en cela de mediocrite.

Ne uideare turpis, uel leuis) ne, si munditiem ni-
miû spernas, sordidus habearis; si uerò illius plus
fatis sis studiosus, leuitatis nôta inurare. Affin que
si tu mesprises trop honnestete, tu ne sois appelle uillain:
& si

Et si tu en es trop curieux, tu ne sois réputé de legier esprit, & lunatique. Par ainsi en toutes choses une modestie est bonne.

Ne maledicta refer: nec promas turpia dictu.

Est stomachosa quidē dicere turpe tibi.

Ad animi cultum nunc gradū facit, post satis expositam corporis decentiam, ciuilitatisq; rationem in rebus exterioribus positam. Ad animi igitur parteis uenit: id est, quæ præcipuē ab animo proficiscuntur.

L'auteur uient maintenant aux qualités de l'ame, apres auoir asés exposé la ciuilité, que lon doit obseruer, quant aux corps, & aux choses exterieures. C'est doncq des passions de l'esprit, dont il parle maintenant: & quelz uices on doit euitter: & de quelles uertus user en compagnie, quant à ce.

Nec maledicta refer) si quis te maledictis lacessuerit, maledictis tamē abstineto, neq; cōuicijs certa. Iuuenem enim pudor decet, non petulantia. Si aucun te prouoque par maldicts, & iniures, montre toy rassis, & constant, & n'altercque avec iniurieux. Car une uergoigne honneste siet trop myeulx à ung ieune homme, qu'une petulance à maldire, & une ebullition de cholere. Qui est la cause, qu'il dict cy apres:

Nam turpe quidē tibi est, dicere stomachosa) Ira efferri, & stomachari: cum iuene leni, & modesto

desto nihil sit honestius, & in hominum societate gratius. Ce transporter d'ire, & cholere, est chose fort uilleine à une ieune personne: & au contraire, il n'ya rien si plaisant, ny si agreable à tous, qu'une douceur, & attrempance en ung enfant.

Moribus urbanis curato præditus esse.

Parce gulæ turpi: luxuriamq; fuge. Parce & auariciæ: bilem frenare memento.

Inuidulus, tumidus, non odiosus eris. Desidiam fugies: atq; omnia turpia pelle:

Et ludi turpes sint procul, atq; uiri.

Curato esse præditus moribus urbanis) à natura agresti, & rustica fac ut abhorre uidearis: ciuillisq; & urbani laudē quæras. Cherche les moyens, tant que tu pourras, d'estre réputé ciuil, & urbain: & non de nature rustique, & agreste.

Parce gulæ turpi) ne gulæ sis deditus, ne uentri indulge: unde nil, nisi turpitude, cmanare potest. Ne sois point addonné à gourmandise, de laquelle il ne peut proceder, que uillennie, & deshonneur.

LUXU

Luxoriamq; fuge) meretrices auersari memineris. *Souuienne toy de fuyr les paillardes, & luxure.*

Parce auaritiæ) auaritiā fugito. *Ne sois auaricieux.*

Memento frenare bilem) iram cōpescē, cohibe q; diligenter. *Reprime ton ire, & courroux le plus diligemment, que pourras.*

Nō eris inuidulus, tumidus, odiosus) nulli inuides, superbum te non præbebis, molestus eris nemini, odium tui nulli concitabis: uel inimicitias cum nullo geres (actiūæ enim, & passiuæ significationis odiosus esse potest) nulli periculum creabis odio inflammatus. *Tu ne seras point enuieux, ny superbe, ny ne porteras rancune à personne. Ou (car le sens peult estre tel) tu ne seras ennuyeux, & insupportable par tes mauuaises complexions. Toutes fois, odiosus, en ce lieu se prent plus tost pour portant haine, & rancune, que pour celluy, a qui ont ueult mal.*

Desidiā fugies) otium, & pigritiam uitabis. *Euite paresse, & oysiuete: ad donne toy à exercice louable, & honnestē.*

Pelle omnia turpia) uoluptatē omnem reijcito: soli uirtuti incumbē. *Deschasse toute uolupte: & ne fuyrien, que uertu, & son trein.*

Ludi, & uiri turpes sint procul à te) si quo te ludo exerceas, is liberalis, & honestus sit: uel si uerbi iocari libet, aut dictis ingeniosum te præbere, id tamen sine scurrilitate, aut dicacitate fiat. Prætereā, quibuscun uersare, diligenter uideto: scelestos uitæ

uitæ probatæ, atq; spectatæ homines sequere. *Si tu te ueulx recreer à quelcque ieu, prends garde, qu'il sente son bien, & qu'il ne soit point infame. Ou si tu te ueulx monstrier ingenieux en gaudifferie, donne ordre, que tes parolles ne se conuertissent en brocarts, & moqueries picquates: ou plaisanteries ridicules. D'auentage, regarde diligemment, avec quelles personnes tu frequentes: fuy la compagnie des uicieux: & fuy gens de bonne, & louable uie.*

*Fidus sis, audensq; bonis: temerarius esse
Despice: non audax sis, timidus uenimis.*

Sis fidus, & audens bonis) in rebus bonis, & honestis gere te planè uirum. Fidem etiā serua, si quid promiseris. *En choses bonnes, & honnestes monstre toy homme entierement. Et si tu as promis quelque chose, garde ta foy.*

Despice temerarius esse) sed tamen fac, ne uidearis temerarius, inconsultus, & maiora uiribus tuis aggredi. *Ne donne toutes fois occasion d'estre reputé temeraire, & estourdi, entreprenant choses plus grandes, que tes forces, & puissance.*

Non sis nimis audax, aut nimis timidus) in audacia, & timiditate mediū quidam seruiendum est: nimirum ut ex utroq; laudem potius assequa-

B ri, quàm

ri, quàm in uituperationem uenias. En audace, & timide il fault garder ung moyen, tant que de ces deux extremes tu acquieres plus tost louange, que tu n'en uien- nes en uitupere.

Nec penitus mutum, nec te decet esse loquacem:

Conuenit ille thoro, cõuenit iste foro.

Non decet esse mutum penitus: neq; loquacem) dum cibum capis, uel cum in conuiuio alis quo ades, neq; nimia taciturnitate, neq; nimia loquacitate tibi utendum est, sed utraq; moderatè. Quand tu prends ton repas, ou quand tu te trouues en quelque banquet, il ne fault pas, que tu uses de trop grande taciturnité, ny de trop grande loquacite, & babil: mais de l'une, & de l'autre moyennement.

Conuenit ille thoro) qui nimium est taciturnus, conuenit lecto, ubi non loquendum, sed quiescendum, atq; dormiendum est. Celluy, qui est trop taciturne, & qui ne parle point, est bon pour demeurer en ung lect, ou il fault reposer, & dormir sans dire mot.

Conuenit iste foro) qui plus satis est loquax, & garrulus, aptus est foro iudiciali, ubi lites disceptantur, & ubi rabulæ toti garrulitate perstre- punt. Celluy, qui a trop de babil, est conuenable, & propre pour ung palais, ou lon playde les causes, & ou les aduocats rompent la teste aux gens de babil.

Et

Et mansuetus eris. Rectum te lectus habebit.

Detege nec socium, nec tua membra moue.

Eris mansuetus) in omni re, & actione mansuetudinem, & animi lenitatem serua, ne effrenis, & petulans uideare. En toute chose, & action garde mansuetude, & douceur, sans te monstrer en rien effrenè, & dissolu.

Rectum te lectus habebit) Ad mores, & ciuilitatem in lecto seruandam digreditur: dicitq; rectè distento corpore esse in lecto quiescendum, & non oblique, aut transuersè. Il fait une petite digression sur la ciuilité, que lon doit garder au lect: & dict, qu'il y fault estendre le corps tout droit, & de son long, & non pas de trauers.

Nec socium detege, nec membra moue) te subinde huc illuc mouendo ne eum detege, qui tecum cubat. Ne descouure point celluy, qui est couchè avec toy, en te remuant souuent ca, & là.

Nec sis difficilis nimium: nec credulus esto:

Dedecus & metues, & reuerere bonos.

B 2 Non

Non sis nimium difficilis) non te morosum præbe, aut in adhibenda fide nimium difficilem. Ne te monstre point fascheux, ou trop difficile à croire ce, que lon te dira.

Nec esto nimium credulus) nerui, & artus prudentiæ sunt, non temere credere. Quare si quid tibi referatur, caue id statim credas, nisi diligenter perpenderis, an uerum, aut uerisimile uideatur. La force, & les nerfs de prudence sont, ne croire point follement, ou trop legierement. Parquoy si on te rapporte, ou dict quelque chose, donne toy garde de le croire incontinent, & sans considerer diligemment, si cela est uray, ou uray semblable.

Dedecus & metue) ne in dedecus incidas, operam diligenter dabis. Tu fais toute diligence de ne tomber en deshonneur.

Et reuerere bonos) & bonos, uitæq; probatæ homines, uirtute ite præditos in honore habeto. Aye en reuerence les gens de bien, & de uertu.

Futilis, & mendax nunquam, nimiumq;

seuerus

Esto: sed & comem, munificumq; uelim.

Nunquam sis futilis, & mendax) non uana loquaris, aut falsa. Alterum enim leuis est: alterum mali. Ne dy point choses uaines, ou faulses: car l'ung sent

sent son homme legier: & l'autre, son homme mauuais, & cauteleux.

Non sis etiam nimium seuerus) Ne sois pas aussi si trop rigoureux, & reboutant toutes choses, sinon en toute extremité urayes.

Comem, & munificum te uelim) uelim te esse facilitate, & humanitate prædicum: & liberalitatis non expertem. Je ueulx, que tu sois affable, & doux, & humain: & aussi liberal, & donnant uoluntiers.

Observatio.

Futilis pro inani eleganter ponitur. Propriè uerò futilis uas erat, quod non deponabant ministri sacrorum: quod erat acuto fundo, & patulo ore, eoq; instabile erat. Utebantur eo in sacrificijs Deæ Vestæ: quia aqua ad sacræ hæsta, in terra non ponebatur: quod si fiebat, piaculum erat. Unde excogitatum uas fuit, quod stare non possêt, sed positum statim effunderetur. Ea antiqua fuit futilis significatio. Verùm designat eleganter, quod prius diximus. Præterea interdum ad personas refertur: & dicuntur fuitiles, qui silere tacenda nequeunt, sed ea effundunt. Cicero de Finib. Quis non odit sordidos, uanos, fuitiles? Idem de Diuinatione: Aruspices uanos, fuitilesq; esse dicamus.

Sis pius, atq; colas superos: uenerare parentes:

Et noceas nulli, surripiasq; nihil.

sis pius, & superos colas) deum pia mente cole.
Sers, & honore Dieu d'une pensée bonne, & pure.

Venerare parentes) Porte honneur, & reuerence
à ton pere, & à ta mere, sans en rien leur desobeir.

Nulli noceas, nihilq; furripias) non alij facias,
quod tibi nolis factum. Ne fais chose à aultruy, que
tu ne uouldrois t'estre faite. Neq; furere. Et ne sois
point larron, ou pilleur des biës, & substance d'aultruy.

Nec sis uinosus: quàmuis potasse Ca-
tonem.

Fama refert: fugias sumere uina
mera.

Non sis uinosus) non sis nimium uini appetens.
N'appete point trop le uin.

Quàmuis fama refert, Catonem potasse) tam
metli literis proditum sit, Catonem uirum alio-
qui grauisimum, uino deditum fuisse, & sæpe
ebrium in uentum. Combien qu'il soit mys par histoi-
re, que Caton (homme aultrement fort graue) estoit sub-
iect. u uin, & que souuent ait esté trouué yure.

Fugias sumere uina mera) caue meracius bibas:
uel, uino nisi multa aqua diluto non utere.
Ne boy point, que tu ne mettes force eue en ton uin.

Observatio.

Vt Catonem uino deditum fuisse noscas, de eo ita scri-
bit

bit Plinius iunior libro tertio epistolarum, epistola dua-
decima ad Catilium Seuerum. Erunt (inquit) officia ante-
lucana: in quæ incidere impune ne Catoni quidem licuit.
Quem tamen Caius Cesar ita reprehendit, ut laudet.
Describit enim eos, quibus obuius fuerit, cum caput ebris
retexissent, erubuisse. Deinde adijcit, putares non ab illis
Catonem, sed illos à Catone deprehensos. Potuit ne plus
authoritatis tribui Catoni, quam si quum ebrius quoq;
tam uenerabilis erat?

Non sis derisor: non somniculosus: ini-
quus
Non iudex: nec tu testis iniquus
eris.

Non sis derisor) neminem derideas. Vitium
enim nullum maius esse potest, quam alium irri-
dere: cum omnes uicij pleni simus. Ne te moque
de personne. Car il n'ya plus grand uice, que d'user de
moquerie: ueu que nous mesmes sommes tous plems de
uices, & infirmités.

Non sis somniculosus) ne somno nimio dedia-
tus esto. Nam diuturna quies uicij alimenta mi-
nistrat. Ne sois trop grand donneur. Car telle chose ne
procede, que de lafchete de courage, & induict l'homme
à tout plein de uillennies, & meschanstés.

Non sis iniquus iudex) si iudicis officium ge-
ras, suum cuiq; ius tribuito. Si tu es en office de ius-
dicature,

dicature, fais droict à ung chascun, & garde bonne iustice.

Nec eris testis iniquus) non falsum testimoniū dices: non tuo testimonio quenquam opprimes. Tu ne porteras point faulx tesmoignage: ou par ton tesmoignage tu ne opprimeras personne.

*Omnibus in rebus studeas (precor)
esse modestus:*

Sis auidus laudis: sit tibi cura boni.

Sic bene moratum laudabimus, atq; colemus.

Sic & honorus eris, sic eris ipse grauis.

Studeas esse modestus in omnibus rebus) antequam tibi nihil sit modestia in omni re. N'aye rien plus recommandé, que modestie en toutes choses.

Sis auidus laudis) honestæ laudis studio duci, pulchrum est. Il est honeste, & louable d'affecter louange en actes uertueux.

Sit tibi cura boni) bonum, & æquum tibi sit curæ. Toute equite te soit recommandée: & ayme sur tout de bien faire, & bien uiure selon Dieu.

Sic te laudabimus, & colemus bene moratum) Itaq; si moribus, qui supra descripti sunt, politus,
atq;

atq; ornatus eris, laudem apud omneis inuenies, nemoq; honorem tibi non habebit. Si doncques tu es de telles mœurs, qui sont cy dessus descriptes, tu seras loué de chascun, & n'y aura nul, qui ne te face honneur.

Sic eris honorus, & grauis) eo item pacto ex ordine eximêris, & inter grauioreis censebere. En ceste sorte aussi tu seras hors du nombre des uulgaires, & seras réputé des plus graues.

Obseruatio

Honorus pro honorato posuit. Quæ uox à nomine honor formata est: quemadmodum odor à nomine odor. Parum tamen in usu est: sed honoratus frequentius dicitur. Sunt autem, qui uelint, actiue esse significationis, & pro dignitate præ se ferente poni.

FINIS PRIMI LIBRI.

IOANNIS SULPITII

VERULANI CAR-
men Iuuenile.

De moribus in mensa seruandis.

Liber Secundus.



*N*unc facileis aures, animum
quoq; trade serenum:
Morigerare mihi: mollia
iussa dabo.

ADMONITIO.

Redit nūc ad alias ciuilitatis partes, quæ iuue-
ni bene morato seruandæ sunt. Sed antequam ad
rem ipsam aggrediatur, beneuolum, & attentum
auditorem facit in hunc modum. Il retourne main-
tenant aux autres parties de ciuilité, lesquelles ung en-
fant bien morigené doit garder. Mais deuant que uenir à
la matiere, il rend l'auditeur attentif en ceste maniere.

Ordo,

ORDO, ET DECLARATIO CARMINIS.

Trade nunc animum serenum, & aureis facileis) animo sis beneuolo, & te attentum præbe.
Sous maintenant de bon courage, & attentif.

Morigerare mihi, dabo iussa mollia) præcepta
mea sequere: ea enim tibi non dura, aut difficilia
dabo. Svy mes preceptes: car ie te les bailley ay aisés, &
sans difficulté, ou peine, quant à l'exécution.

*Non sum, qui laudem summo te accum-
bere mane:*

*Iudice conueniens me dabit hora
cibum.*

*Nec uos ante focum coenas producite
longas:*

*Hoc faciat caupo: qui sapit, ista
fugit.*

Non sum, qui laudem) mihi non probatur,
mihi honestum non uidetur. Je n'approuue pas, ie
ne trouue pas bon.

Te accumbere summo mane): e statim è lecto
ad cibum, & potum conuolare. Commencer à man-
ger, & à boyre des incontinent que tu es hors dulict.

Me iudice hora conueniens dabit cibum) meo
iudicio

iudicio hora commoda, & tempestiua statuenda est, qua cibum capias: nempe sexta, aut septima à somno, & ubi satis tum corpus, tum ingenium exercuimus. *Selon mon iugement on doit ordonner une heure pour prendre son repas: comme à six, ou sept heures apres, qu'on est leué: & apres qu'on a fait suffi- sant exercice du corps, & de l'esprit.*

Nec uos producite longas coznas ante focum) Et ne tenez longue table deuant le feu en mangeant, & yurongnant.

Hoc faciat caupo) ista facere cauponis est, non hominis sobrii. *Faires telles choses, c'est acte de tauer- nier, & non d'homme sobre.*

Qui sapit, ista fugit) qui ciuilitatis studiosus est, quiq; suæ ualitudinis rationem habet, istiusmo comestationum, crapulæq; occasionem uitat. *Celluy, qui est studieux de ciuilité, & qui a sa santé pour recommandée, euite les occasions de telles gourmandises, & dissolutions aux repas.*

Sterne toros nitidè, lautosq; appone
quadrantes:
*Atq; salem, cererem, flumina, ui-
na dapes.*

ADMONITIO.

Nunc officium describit eius, qui in conuiuio seruit, sicq; breuiter

breuiter admonet, quæ primum mensæ parandæ sint nec-
cessaria.

Sterne toros nitidè) Alludit ad morem anti-
quum: nam antiqui lectis utebatur, cum discum-
bebant ad cibum capiendum. Quamobrem di-
cit sterne lectos, pro scabella, uel sedilia dispo-
nitidè. *Il parle en la facon antique: car les antiques, quand ilz uouloient prendre leur repas, s'asseoient sus des lits, & non pas sus des escabelles, ou sus des bancs. Par-
quoy il dict, mets en ordre les lits, pour, ad dresse les bancs, chaires, & escabelles, le plus nettement, que pourras.*

Et appone lautos quadrantes) orbiculos, qui uulgo scissoria uocantur. *Et mets sus table des assie-
tes ou de pain, ou d'estain: lesquelles communement on ap-
pelle des trenchoirs.*

Appone, inquam, salem) Mets aussi sus table
du sel.

Et cererem) panem. *Du pain. Deam segetum
pro ipso pane ponit. Il met en ce lieu la Déesse des
bleds pour le pain mesme.*

Et flumina) uas aqua munda plenum, uel ad
manus lauandas, uel ad uinum diluendum. *Vng
uaissau plein d'eau nette ou pour lauer les mains: on
pour mettre de l'eau au uin.*

Et uina) Des pots pleins de uin.

Et dapes) La viande.

*Te vitare uelim, cupidus ne ut lurco
sonoras
Distendas fauces: mandere rite
decet.*

*Et licet antiqui cubuissent pectore
prono:*

*Te colla hæc ætas recta tenere iu-
bet.*

*Et finito mensis cubitis hære re po-
tentes:*

*Tu tantum facileis pone, repone ma-
nus.*

ADMONITIO.

*Satis hic sit, semel te admonitum, ab Authore officium
tum discumbentis, tum ministrantis promiscuè hoc in li-
bello poni. Quod per se quidem clarum est. Quare nul-
lam posthac à me de hac re admonitionem expecta. Il te
suffise, qu'en ce lieu ie t'admoneste une fois pour toutes,
que l'auteur de ce liuret mesle indifferemment l'office
de celluy, qui sert. Et que de soy est asses clair. Parquoy
ne t'attends plus, que ie t'en admoneste.*

Velim

*Velim te vitare, ne distendas fauces sonoras, ut
lurco) nolim tantum te cibum in os ingerere, ut,
dum in stomachum transmittitur, fauces disten-
das, quemadmodum nimium uoraces faciunt.
Ie ne ueulx pas, que tu mettes tant de viande en la bouche,
qu'ainsi que tu aualles, le gosier t'enfle, comme il aduiet
aux gourmans.*

Observatio.

*Lurca est os culei, uel utris. Inde lurcones, gulosi, & ho-
norum suorum cōsumptores dicuntur. Plautus: Perennis
herba lurco, edax, furax. Lucilius: Edite lurcones, come-
dones uiuite uentris. Et lurcare, cibum cum auuiditate con-
sumere. Pomponius: Lardum lurcabat libens.*

*Mandere rite decet) obseruanda est ciuilitas
in mandendo. Il fault garder ciuilité en mangeant.*

*Et licet antiqui cubuissent pronò pectore: hæc
ætas iubet te tenere colla recta) Combien que les An-
tiques se tinsent à table comme courbes, & pendants sus
l'estomach: toutes fois l'aage, auquel nous sommes, tient
pour plus honneste, qu'en estant à table, on soit droit de-
puis le fonds du corps, sans trop baisser la teste, ou la
poitrine.*

*Et finito potentes hære re mensis cubitis) so-
lent diuites suo omnia arbitrato facere, & paulò
esse insolentiores. Quo fit, ut non minus in mensa,
quàm in reliquis rebus suã insolentiam retineant.
Qua utentes si in mensa cubitis innitatur, eorum
exemplum ne imitare. Les riches ont de coustume
de faire*

de faire toutes choses à leur plaisir, & d'estre insolents plus, que de raison. Parquoy il aduient, qu'ilz soient aussi pleins d'insolence à table, qu'en toutes aultres choses. De laquelle usants s'ilz tiennent les coudes sur la table, tu ne les imiteras en cela.

Tu pone, & repone tantum facileis manus) uitio, quod modò dixi, uitato, manus tantum in mensa immite, easq; dexteri tate, & decentia quadam, non rustico, au agresti gestu. Ayant euité le vice dessusdict, mets seulement les mains sus la table: & les mets avec certaine dextérité, & civilité: & non pas avec gestes rustiques, & agrestes.

Tuq; puer iubeo sedear raro'ue, uel astans

Pocula mitte celer: pone'ue, tolle dapes.

Iuraq; conuiuas superimportare minister

Effuge. Nam turpis sæpe fit inde toga.

Iubeo, ut tu puer sedear raro) si seniores, aut te honoratiores affuerint, eos sedere finito, & nullum, nisi uacuum, locum occupato. S'il ya des gens

uicieux,

uicieux, ou plus honorables, que toy, laisse les seoir chacun en son lieu: & ne prends place pour toy, si non celle, que tu uoirras uuide, & n'estre occupée d'aucun.

Vel astans, mitte celer pocula) aut dum astas, uino fundendo serui. Ou estant debout, sers de uerser à boyre.

Pone dapes, uel tolle) appone fercula, uel aufer. Assieds les plats, ou les oste.

Et tu minister effuge importare iura super conuiuas) dum uerò ministri officio fungeris, facisq; quod supra diximus, caue uel dapes apponendo, uel auferendo, quicquam liquidum in uestes conuiuarum infundere. Mais quand tu fais l'office, que dessus, donne toy garde en seruant, ou desservant, de rien respandre sur les habillements de ceulx, qui sont à table.

Nam toga fit inde sæpe turpis) maculis enim, quæ uix elui possunt, sæpe inde uestes deturpantur. Car par cela souuent les robes sont diffamées par taches, qu'a grand' peine on peut faire en aller.

Quodq; iubebit herus, facilis, semperq; subito:

Quemq; tibi dederit, tu tibi sume locum.

Quodq; uir egregius pauido tibi porriget, illud

Sume libens: grates, aptaq; uerba refer.

Subito facilis, & semper, quod herus iubebit) quæ à domino, & hero tibi iuebuntur, ea statim perficito, sine ulla laboris recusatione. *Fais soubdain, & de bon cueur ce, que ton maistre te commander, sans auoir aucunement esgard, à ta peine.*

Et sume tibi locum, quem tibi dederit) & si ea humanitate sit, ut te sedere iubeat, eo accumbe loco, quem tibi constituerit. *Et s'il est de si grande humanite, qu'il uueille, que tu sois assis, mets toy au lieu, qu'il te dira.*

Et sume libens illud, quod uir egregius tibi pauido porriget) ne reiice, quod uir grauis, & honestus tibi uerecūdo porrexerit. *Ne refuse point ce, qu'ung personnage honneste t'aura baillé à table, encores qu'en cela tu ayes honte de le prendre.*

Et refer grates, & apta uerba) nil tamen accipias, nisi gratiam habendo decenter, & cum ciuilitate. *Ne prends rien toutesfoys sans remercier avec bonne grace, & honnestes parolles celluy, qui t'aura de parti de quelcque mez.*

Esto tribus digitis, magnos nec sumito morsus:

Nec duplices offas mandere utrinq; iuuēt.

Esto tribus digitis) tribus tantum digitis cibum cape. *Prends la viande avec trois doigts.*

Nec sumito magnos morsus) nec plus satis accumulato cibo buccas distende. *Et ne remplis la bouche de trop gros morceaulx.*

Nec iuuēt mandere utrinq; duplices offas) nec honestum puta, utraq; manu cibum in os ingerere, & mandere utraq; oris parte. *Ne repete point pareillement honneste mettre de la viande en la bouche de chasque main, & manger des deux costés.*

Dapsilis, & largus semper: blandeq; sodali

Impartire tuo, pauperibusq; dapes.

Sis largus, & dapsilis semper) si opibus abundes, auariciam fuge, & in conuiujs parandis ne sis parcus. *Si tu es riche, fuy auarice, & ne sois chiche à faire bonne chere, & bien traicter tes amys.*

Et impartire blandè dapes tuo sodali, & pauperibus) ei, qui tecum accumbit, partem ciborum, quos ad manum magis habes, humanè distribuito: pauperibus etiam benignè largire. *Fais part à celluy, qui est aupres de toy, des viandes, que tu as plus à main, que luy. Sois aussi liberal de tes viandes enuers les paoures.*

Nec uos obscœnos laudabimus, aut comedones.

Esse decet, uiuas : uiuere, non ut edas.

Namq; cibus nimius capiti, stomachoq; nocebit,

Corporis & uires, ingeniumq; rapit.

Non laudabimus uos obscœnos) in decetiam, gulositatem, & uoracitatem in uobis semper uituperabimus: aut si quod aliud uitium in mensa admittetis. Nous reprendrons, & uitupererons tousiours en uous inciuilité, gourmandise: & tout aultre vice, duquel uous userez à table.

Decet esse, ut uiuas: & non uiuere, ut edas) non uiuendum est, ut comedamus: sed comedendum, ut uiuamus. Quo dicto necessitas in cibo sumendo intelligenda est, non uoluptatis occasio. Il ne fault pas uiure pour manger: mais manger pour sustenter la vie. Par lequel dicton il fault entendre, que sans necessite l'homme honnesté, & de bonnes mœurs ne doit prendre aucune viande: ains tousiours euité toute occasion de uolupté, & plaisir, quant à la gorge.

Nam nimius cibus nocebit capiti, & stomacho) quia si te cibo, uinoq; ingurgites, id graue damnum

damnum afferet capiti, & stomacho, ualetudinemq; tuam labefactabit. Car si tu te remplis de uian de, & de uin, cela portera un grand dommage à la teste, & à l'estomach: & gastera toute ta santé,

Et rapit uires corporis, & ingenij) neq; solum corporis uires extinguet, atq; absumer istiusmodi crapula: sed & omnem ingenij uiuacitatē exhauriet. Car telle gourmandise, & yurongnerie n'estaimdra seulement les forces, & puissance du corps: mais affoyblira aussi, & consumera toute la uiacite de l'esprit.

Gausape non macules, aut pectora: nec tibi mentum

Stillet, sitq; tibi ne manus uncta, caue.

Sape ora, & digitos mappâ siccabit adaptâ:

In quadrâ faciet non tua palma moram.

Non macules gausape, aut pectora) hortatur iterum ad munditiam ijs uerbis. Non macules iuris alicuius, aut uini in persione linteolum, quod tibi à collo pendet: uel quod super mensam stratum

tum erit. Caue itē, ne peccus aliqua macula foedas. Il exhorte de rechef à garder honnesteté, en telles paroles. Ne sallis point la nappe, ou ta seruiette en y laissant tomber quelque saulse, ou quelque brouet, ou du uin. Et te garde aussi, que par semblables choses tu macules ta robbe deuant l'estomach.

Nec mentum tibi stillet) Garde toy pareillement, que quelque chose ne te pende, ou distille du menton: comme quand on a humé le brouet de soupe: ou quand on a trempé son morceau en la saulse, ou quand on la beu.

Et caue, ne manus sit uncta) adhæc: manus, qua cibum capis, non sit rebus tactis malè laura, aut sordida. D'auentage: la main, de laquelle tu prends la viande, ne soit point grasse, ou sale par les morceaulx, que tu auras touchés.

Et siccabis sæpe ora, & digitos mappa adapta) tergebis sæpe linteolo, quod tibi à collo pendet, os, & digitos. Tute torcheras souuent la bouche, & les doigts de ta seruiette.

Tua palma non faciet moram in quadra) non diu manus super scissorium, aut in ferculo morabuntur. Tu ne doibs pas tenir long temps les mains sus le trenchoir, ou dedans le plat.

Quod tibi uicinum fuerit, tu sume:
sodali

Cede tuo, referat dum tamen ille
manum.

Dumq; in frustra secat, caueas sumpsisse recisa.

Lurco legit dulces absq; rubore bolos.

Aut sume, quod tibi uicinum fuerit) qui ante te cibi positi sunt, ex ijs, quod tibi necessarium est, sumito: non tamen ferculum circumuoluēdo, uelut ad delicatiores escæ parteis inhians. Prencce, qui t'est necessaire, de la viande, qui est mise deuant toy: non pas toutesfoys en uirant le plat, comme ouurant la gorge apres les plus friants morceaulx.

Cede tuo sodali, dum referat manum) si, qui tecum accumbit, ex obsonio aliquid scindat, manum in ferculum ne inijcito, priusquam manum ille reduxerit. Si celluy, qui est assis aupres de toy, ou deuant toy, taille quelque morceau, ne mets la main au plat, iusques à ce, qu'il ayt prins ce, qu'il uouldra, & qu'il ayt retiré sa main.

Et dum secat in frustra, caueas sumpsisse recisa) dum autem is, qui tecum accumbit, secat dapes in frustra, caueas sumere interim, quæ ille secuerit. Mais quand celluy, qui mange avec toy, taille, ou deschiquettera quelque viande, garde toy de prendre, ou manger les morceaulx, ce pendant qu'il fait cela.

Lurco legit bolos dulcēis absq; rubore) liguator,

ritor, & homo uorax se lingit, & excerpt impudenter parteis obsonij deliciores, & lapidiores. Quod uitium tibi uitandum est. Vng gourmand, & ung homme subiect à sa gorge ua cherchant, & espiât sans aucune honte les plus friants morceaulx. Quant à toy, tu doibs euitter tel uice.

*Non manibus gremio immisís, tibi uel
licet unguís,
Quod sumes: resides non agitato
pedes.*

Vnguis non uellicet, quod sumes, manibus gremio immisís) turpis, & inhonestus cēbere, si manus in gremium immittas, uel aliquas corporis parteis frices, ac postea unguibus cibū carpas. On te tiendra pour uillain, & deshonneste, si tu mets les mains au sein, ou que tu te frottes quelque partie du corps deshonneste, & puis apres tu niennes à espar piller la uiande avec les doigts.

Non agitato resides pedes) non pedes subinde moueto, ne conuiuas è loco deturbes, aut ne aliquem lædas, uel te ipsum inconstantem præbeas. Ne bransle point les iambes à table, affin que tu ne fasses tomber quelqu'ung des assistants, ou que tu ne blesses personne, ou que tu ne te monstres inconstant, & mal appris.

Incip

*Incidasq; prius, quàm dens contundat
ofellam:*

*Tingantur rursus ne tibi morsæ,
caue.*

*Nec lingas digitos: nec rodas turpiter
ossa:*

Ast ea cultello radere rite potes.

Incidas prius ofellam, quàm dens contundat) quam partem uel panis, uel cibi sumpseris, eam prius in frustra incidito, quàm in os ingeras, & mãdas. Coupe en morceaulx la part de pám, ou de uiande, que tu aurás mise sus ton trenchoir, deuant que de la mettre en la bouche, & deuant que de la mascher.

Caue, ne tibi morsæ tingantur rursus) à ciuilitate abhorret, quæ prius momorderis, uel quæ iam iure sparfa, aut tincta in os ingesseris, ea rursus in ferculum immittere. Cela ne sent point sa ciuilité, tremper de rechef en la saulse le morceau, que tu aurás desia mys en la bouche, ou demy mangé.

Nec lingas digitos) parum etiam honestū est, digitos lingere. Il est pareillement peu honeste, de lecher ses doigts.

Nec rodas turpiter ossa) non rode ossa dentibus, ut canes: neq; ea carne denudato, ut accipia

C 5 res.

tres. Ne ronge point les oz avec les dents, comme les chiens: ou ne les descharne avec les ongles, cōme font les oyseaulx de proye.

Ast potes rite ea radere cultello) at potes ea decenter radere, & carnem ex ijs colligere cultello. Mais tu les peulx honnestement rascler, & d'y ceulx amasser la chair avec le cousteau.

*Siue super mensam cortex cumuletur,
& ipsa*

*Ossa, uel in pateram, præ pedibus uer-
iace.*

si cortex cumuletur super mensam, & ossa, iace in pateram, uel præ pedibus) quicquid pani, aut bellarijs (ut pomis, nucibus, caseo) detrahitur, id omne in uas amplum ad hoc appositum con- gere: & iace ossa in terram, ita tamen, ut neminem lædas. Tout ce, qui s'amasse de superflus sur la table, cō- me les crostes de pain, la peure du fromage, des pom- mes, des poires, les oz, & aultres choses, mets les en ung panier, ou aultre uaisseau pour ce accommodé. Ou iette les oz sous la table aupres de toy: mais que ce soit tou- tesfoys sans blesser personne.

*Nec tanquam ficos tenta, nec delige
frusta:*

Et

*Et quocunq; manus, huc tibi lumen
eat.*

Nec tenta, nec dilige frustra, tanquam ficos) ne prætentas manu, ne felige oculis frustra obsonij, quemadmodum faciunt, qui ficos emunt. Ne ta- ste point avec la main, & ne marque point avec les yeux les meilleurs morceaux de la table.

Et lumen eat tibi, quocunq; manus) & quan- cunq; cibi partem manu tenueris, eò simul oculum adijcito. Et quelque partie de la viande, que tu tou- ches, ou prenes pour couper, iette là dessus ta ueue, & non en aultre part.

*Nec socium toruè inspicias: quid ue ede-
rit ille,*

*Aduertas: gestus inspicere sæpe
tuos:*

Nec inspicias toruè socium, neq; aduertas, quid ille ederit) non oculis obliquis obserua, quid scin- dat, aut comedat ille, qui tecum accumbit. Ne re- garde point de costé, ou de trauers ce, que mange, ou ce, que taille celluy, qui prend son repas avec toy.

Inspice sæpe tuos gestus) rationem gestuum, & morum habe. Prends plus tost garde à tes gestes, & à tes mœurs.

Pocula

Pocula cum sumes, tergat tibi mappa
labella:

Si tergas manibus, non mihi charus
eris.

Vna manus sumat pateram, ni hanc
iactet in hostem

Theseus, aut Beli sint monumenta
patris.

At si hanc binis manibus captabis, id
apte

Efficies: digitis pocula sume tribus.

Pocula cum sumes, mappa tergat tibi labella)
antequam bibas, & postquam biberis, labella tibi
tergas. Essuye toy la bouche deuant que tu boyues, &
apres que tu auras beu.

Si tergas manibus, non eris mihi charus) quod
si manu labra tergas, te in hoc non laudabo. Si tu
t'essuyes avec la main, ie ne te loueray point en cela.

Vna manus sumat pateram) una manu cyathum
in os infer. Porte le uoyrre, ou la tasse à la bouche d'ua
ne main seule.

Ni Theseus hanc iactet in hostem) nisi ea sit ma-
gnitudine,

gnitudine, & ponderis grauitate, qua erant pate-
rae, quibus Theseus Lapithas propulsauit. Si la tasse
se, ou tu boys, n'est de telle magnitude, & pesanteur,
qu'estoient les uaisseaux, desquelz Theseus se defendit co-
tre les Centaures.

Aut sint monumenta Beli patris) nisi, inquam,
tua patera sit aequè magna, & grauis, atq; erat pa-
tera Beli patris Didonis. De qua patera ita scribit
Vergilius Aeneidos primo:

Hic Regina grauem gemmis, auroq; poposcit,
impleuitq; mero pateram, quam Belus, & omnes
A Belo soliti, & cæ.

Si (de rechef) ta tasse n'est aussi grande, & pesante, que
le hanap de Belus pere de Dido. Du quel hanap Virgile
escript au premier liure de son Aeneide.

At si captabis pateram binis manibus, id effi-
cies apte) sed si patera, aut cyathus, in quo bibes, ea
erit ponderis grauitate, ut utraq; manu ad eum
tollendum tibi opus sit, id facies cum decentia, &
ciuilitate. Mais si le hanap, ou tu boyras, est si pesant,
qu'il faille, que tu le leues avec les deux mains, tu feras
cela avec grace, & honnesteté.

Sume pocula tribus digitis) ut plurimum au-
tem sume cyathum tribus digitis. Pour le plus com-
mun usage, prends le uaisseau, ou tu boyras, avec troys
doigts.

Et teneas oculos: nec supra pocula fare:

Plena aliquo uita sit tibi bucca cibo.

Deme

*Deme merum cyatho, multum ne fortè
superfit,
Quod nolit socius sumere ritè tuus,
Qui sapit, extinguet multo cum fonte
falernum,
Et parco lympham diluet ille mero.*

Nec fare supra pocula) nec, cum cyathum tenes, uerba longiora facito. Ne presche point sur la uendange: ne cause point en tenant le uoyrre.

Vita, tibi bucca sit plena aliquo cibo) turpe etiam est, dum cyathum ad os admoues, buccas habere cibo distentas. Il est aussi deshonneste d'auoir la bouche pleine de viande, quand tu ueulx boire.

Deme merum cyatho, ne fortè superfit multū, quod tuus socius ritè nolit) si utrum sit paulò plenius, deme partè uini, ne quid, ubi biberis, superfit, quod is, qui tecum accumbit, nolit bibere. Si le uoirre est ung peu trop plein, ostes en du uin, affin que quand tu auras beu, il n'en demeure beaulcoup, & que ton compaignon refuse à bonne cause de le boyre.

Qui sapit, extinguet falernū multo fonte) qui ualitudini consulit, uino non utitur nisi multum diluto. Celluy, qui ueult garder sa sante, ne boit point de uin, qu'il n'y mette beaulcoup d'eau.

Et diluet lympham parco mero) & plus aquæ miscabit,

miscabit, quàm uini. Et mettra plus d'eau au uoirre, que de uin.

*Non facies binos haustus: nec fessus
anheles:*

*Sibila nec labiis stridula prome tuis.
Nec citò sorbebis uelut oui lutea grati.
Nec niniùm tarda sume falerna mora.
Vnum sume, duo, ad summum tria pocula sumes:*

*Si hunc numerum excedes, iam mihi
potus eris.*

*Fac uideas, quodcunq; bibes, modicè
cumq; pitissà:*

Crater, siue calix det tibi uina breuis.

Non facies haustus binos) inter bibendum nō haustus uarios reperes, sed uno spiritu, quod satis erit, bibes. En beuant, tu ne feras plusieurs traicts: mais tout d'ung traict tu boiras à ta suffisance.

Nec fessus anheles) neq; te tantum uno haustu ingurgites, ut fessus uidearis, cogarisq; anhelare. Et ne boy tant en ung traict, qu'il semble apres, que tu fois

sois las, & que tu sois contrainct de respirer, cōme ayant perdu l'haléme.

Nec prome sibilā stridula tuis labijs) iunctum est hoc vitium cum proximo. Post anhelitum enim sequitur sibilus. Ce vice est ioinct avec celluy prochainement dict. Car apres auoir attraict son haléme, il s'ensuiuit un g sifflement de leures. Ce qu'il fault entreter apres auoir beu.

Nec sorbebis citò, uelut lutea oui grati) non ea auiditate bibes, ut ouum potius sorbere uidearis, quàm bibere. Tu ne boiras pas de si grand' ardeur, qu'il semble plus tost, que tu humes un œuf, que tu boyues.

Nec sume falerna nimirum tarda mora) neq; nimirum lentè bibe. Ne boy pas aussi trop lentement.

sume unum, duo, ad summum tria pocula) ter bibe, ut plurimum. Boy troys fois à ton repas, pour le plus.

Si excedes hunc numerum, mihi eris potus) si plus, quàm ter, bibes, ebrium te existimabo. Si tu boys plus de troys fois, ie te tiendray pour yure.

Fac uideas, quodcumq; bibes) quid, & quantum sis bibiturus, fac dispicias. Regarde, que c'est, & combien tu dois boire.

Modicumq; pitissa) antequam plenè bibas, uinum gustare, honestum est. Deuant que de boire à bon effient, il est honneste de taster le uin.

Siuè crater, siue calix breuis det tibi uina) siue ue calice, siue uitro bibas, breue, & angustum semper

per sit uasculum. Soit, que tu boies en uoirre, ou en tasse, ou en hanap, il fault pour honnesteté, que le uaisseau soit petit.

Os quoq; tergebis semper post pocula.
Palmas

Ablue, cum mensam deseris, atq;
labra.

Inflexensq; genu, iungens quoq; brachia, prosit

Dicito. Sed tolles ordine quæq;
suo.

Tergebis os semper post pocula) ubi biberis, semper os tergito. Quand tu auras beu, effuye toy tousiours la bouche.

Ablue palmas, & labra, cum deseris mensam) post cibum captum laua manus, & labra, uel os ipsum totum aqua intrò sumpta. Apres le repas laue toy les mains, & la bouche avec un peu d'eau, ou de uin.

Et inflexens genu, & iungens brachia dicito prosit) & poplite flexo, brachiaq; decenter cōtra-hens, iube cibum sumptum prodesse conuiuis.

Et en faisant la reuerence, & serrant les bras avec bonne

50

DE MORIBVS IN

grace, dy le terme commun: Bon pour uous face.
 Sed tolles quæq; suo ordine) si uerò ea sis con-
 ditione, ut serui munus tibi sit obeundum
 aut ob parētū iussa, aut propter seruorum
 absentiam, ubi feceris, quæ modò dicta
 sunt, tolle quæque suo ordine. Mais si
 tu es en tel estat de fortune, qu'il te faille
 le faire l'office de seruiteur, ou par
 le commandement de tes pa-
 rents, ou pour l'absen-
 ce des seruiteurs, des-
 sers tout selon
 son or-
 dre.

F I N I S.

Apex

A D S V P E
 R I O R A D O C V
 M E N T A.



Ec satis est, mundum, co-
 memq; accedere mēsam,
 Ni probus in cunctis con-
 spiciare locis.

Proinde puer, qualem satages deduce-
 re uitam,

Te perquam paucis admonuisse ue-
 lim.

Mane experrectus, quas condidit opti-
 mus Autor,

Christus eas referes supplice mente
 preces.

Deinde salutatum properabis utrumq;
 parentem,

Et cuiuscunq; tuæ cura salutis erit.
 Tum quencunq; uides uenerandum re-
 ligatione,
 Sanguine, canicie, moribus, officio:
 Huic, si fortè sedes, satagas assurge,
 resistas,
 Aut transis, retegens tempora, flecte
 genu.
 Tum præceptoris tibi patris amore
 colendi
 Auribus, atq; oculis, menteq; uerba
 cape.
 Quæ si fortè tibi minus intellecta re-
 liquit,
 A condiscipulis sunt repetenda tuis.
 Intellecta autem, ne mox neglecta que-
 raris,
 Inscribes nitido sæpe legenda libro.

Tandem,

Tandem, ubi doctus eris, reliquum est,
 bene uiuere cures:
 Ignarisq; tibi cognita præcipias.

Admonitio.

Boni uir animi, & mentis piæ Badius Ascen-
 sius, cum superiora documenta commentariolis
 quibusdã plebeijs (ut plebeix erat doctrinæ, &
 triuialibus grammatistis aptæ) exposuisset, hæc
 apicis loco adiecit: quæ nos renjcienda non cen-
 suimus, eo certè nomine, quòd recta, & honesta,
 Christianaq; uideantur. Ad eorum igitur elucida-
 tionem pergimus.

ORDO, ET DECLARATIO CARMINIS.

Nec satis est, accedere mēsam mundum, & co-
 mem)lautities corporis, & ciuilitas diligenter ob-
 seruata non satis quidem est. L'honneste est du corps.
 & la ciuilité bien gardée ne suffit pas.

Ni conspiciare probus in omnibus locis) nisi cū
 ijs animi cultum (quæ uirtus est) coniungas: ita
 certè, ut bonus ab omnibus habearis. Si tu ne con-
 ioins avec cela l'aornement de l'ame, qui est uertu: de for-
 te, que chascun t'estime homme de bien.

Proinde, ò puer, te uelim admonuisse perquam
 paucis, qualè uitam deducere satages) quare præ-
 ceptis te instruere uelim, ò puer, quibus uitam ho-

D 3 nestè

nestè tranſiges. Parquoy ie te uelx instruire en ces
tains preceptes, ò ieune enfant, par lesquelz tu pourras
passer ceste uie honnestement.

Mane expectatus, referes mente supplice eas
preces, quas Autor optimus Christus condidit)
ad primam lucem, cum è lecto surges, ea oratione
utèrè, cuius formam tradit Christus in Euāgelio:
nempe, Pater noster. *Le matin, quand tu seras leué,
tu diras deuotement l'oraison, laquelle Iesu Christ nous
baille en l'Euangile: c'est asscauoir, Pater noster: Nostre
pere, qui es es cieulx: & cæt.*

Deinde properabis salutatam utrumq; paren-
tem) postea, ubi corpori ornando operam dede-
ris, ad parentes ibis, & si tibi pater, & mater est,
utrumq; cum reuerentia iubebis esse saluum. *Après
l'oraison faicte, & estre habillé, tu t'en iras uers tes pa-
rents: & si tu es pere, & mere, tu leur diras le bon iour
auec reuerence.*

Et cuiuscunq; erit cura tuæ salutis) neq; solùm sa-
lutabis patrem, & matrem, si tibi sunt: sed & om-
neis, quorum fidei, & curæ eris cōmissus. *Et non
seulement tu salueras ton pere, & ta mere, si tu les es en-
cores: mais tous ceulx auſsi, qui auront la charge de toy.*

Tum, quencunq; uides uenerandum religione,
sanguine, canitie, moribus, officio: huic satagas
assurgere, si fortè sedes: sistas, aut transis, flecte ge-
nu, retogens tempora) præterea, si quis ante te
transit uel religione uenerandus, uel sanguine, &
affinitate tibi coniunctus, uel senex, uel uitæ intè-
gritate,

gritate, & castis moribus spectatus, uel magistra-
tum gerens, si sedeas, huic assurgito. Si uerò stas,
aut ambulas, eum saluta, nudato capite, & popli-
te flexo. *Oultre cela, s'il passe deuant toy quelcque hom-
me de religion, ou tien parent, & affin, ou quelcque uieila-
lard, ou quelcun de bonne renommée, ou quelcque magi-
strat, si tu es assis, leue toy: & si tu es droict, ou que tu
chemines, oste le bonnet, & luy fais la reuerence.*

Tum cape uerba præceptoris tibi colēdi amo-
re patris, auribus, oculis, & mente) præceptoris,
qui tibi loco patris esse debet, excipe documenta
cum maxima animi attētionē, & oculorum ob-
seruatione. *Recoy les instructions, & documents de
ton precepteur (lequel te doit estre en au si grand' re-
uerence, que ton pere propre) auec ung regard d'yeulx
diligent, & auec une grande affētion d'apprendre,
& scauoir.*

Quæ si reliquit tibi minus intellecta, sunt repe-
tenda à tuis condiscipulis) & si parum primò in-
telligas præceptoris documenta, fac ea tibi fami-
liarius explicentur à tuis condiscipulis te doctio-
ribus. *Et si tu n'entends pas bien du commencement les
enseignements de ton precepteur, fais, que tes compai-
gnons plus scauants, que toy te les expliquent plus fami-
lièrement.*

Ne autem queraris intellecta, neglecta: inscri-
bes nitido libro sæpe legenda) sed ne tibi ex me-
moria excidāt, quæ præceptor tradiderit, ea fac li-
bro chartaceo inscribas, ut scripta possis sæpe le-
gere.

gere. Mais afin que tu n'oublies ce, que le precepteur t'aura dict, & enseigné à la leçon, es cris le en ung liure de papier, pour par apres le lire souuent.

Vbi tandem eris doctus, reliquum est, cures uere bene) postquam doctrina satis cultus eris, requiritur, ut rectè, & honestè uiuere studeas. Et apres que tu seras suffisamment instruit aux lettres, il reste, que tu t'asches de bien, & honnestement passer le cours de ta uie, sans aucun vice, & avec toute uertu.

Et præcipias ignaris, tibi cognita) & tuæ scientiæ, atq; eruditionis participes facias eos, qui ignari sunt. Il fault aussi, que tu fasses participans de ton scauoir, & erudition ceulx, qui sont ignorans.

*